

**43 Aus alten Märchen winkt es**, no. 7 of *Lieder-Album I*, ca. 1890

**Max Vogrich** (1852-1916) was born in Transylvania and died in New York. He was known chiefly as a pianist and editor.

Sung in German; English translation by Theodore Martin, *Poems and ballads by Heinrich Heine*, 3rd ed. (Edinburgh, 1894).

Other settings of this poem: 18

Aus alten Märchen winkt es  
Hervor mit weißer Hand,  
Da singt es und da klingt es  
Von einem Zauberland:

From the realm of old-world story  
There beckons a lily hand,  
That calls up the sweetness, the glory,  
The sounds of a magic land.

Wo große Blumen schmachten  
Im goldnen Abendlicht,  
Und zärtlich sich betrachten  
Mit bräutlichem Gesicht; -

Where huge flowers droop in the splendour  
Of closing day's golden red,  
And cast on each other looks tender,  
As the looks are of lovers new wed;

Wo alle Bäume sprechen  
Und singen, wie ein Chor,  
Und laute Quellen brechen  
Wie Tanzmusik hervor; -

Where all the trees, too, have voices,  
And all like a chorus sing,  
And a sound as of music rejoices  
In the babble of every spring;

Und Liebesweisen tönen,  
Wie du sie nie gehört,  
Bis wundersüßes Sehnen  
Dich wundersüß betört!

On the air songs of true love are swelling,  
Such as never elsewhere thou hast heard,  
Till by yearnings divine beyond telling  
Thy soul is divinely stirred.

Ach, könnt ich dorthin kommen  
Und dort mein Herz erfreun,  
Und aller Qual entnommen,  
Und frei und selig sein!

Oh we, if I might go thither,  
And gladden my care-worn breast,  
Shake off all the sorrows that wither,  
Be happy and truly at rest!

Ach! jenes Land der Wonne,  
Das seh ich oft im Traum;  
Doch kommt die Morgensonne,  
Zerfließt's wie eitel Schaum.

Ah, many a time in my dreaming  
Through that region of rapture I roam  
Then the morning sun comes with its beaming,  
And scatters it all like foam.